

Научная статья

УДК 821.161.1 + 82.0

DOI 10.25205/2713-3133-2023-3-20-37

**«Пой различными самыми метрами...»:
поэзия «Искры» в зеркале стилеметрии**

Анастасия Геннадьевна Василенко¹
Алексей Евгеньевич Козлов²

^{1,2} Новосибирский государственный педагогический университет
Новосибирск, Россия

² Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук
Новосибирск, Россия

¹ Высшая школа экономики
Москва, Россия

¹ Московский педагогический государственный университет
Москва, Россия

¹ agvasilenko@edu.hse.ru, <https://orcid.org/0009-0000-7269-8688>

² alexey-kozlov@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0016-9546>

Аннотация

Статья посвящена исследованию стихотворных пародий и перепевов методами стилеметрии. В качестве инструмента выбран метод Delta, который использует распределение наиболее частотных слов для сопоставления текстов в корпусе. На первом этапе исследования (А. Г. Василенко) важным было найти ответ на вопросы, связанные с отслеживанием авторского сигнала и кластеризацией текстов перепевов: влияет ли наличие перепева на авторский сигнал? Будет ли кластеризоваться текст перепева с оригинальными произведениями писателя? На втором этапе (А. Е. Козлов) был проведен эксперимент по установлению стилеметрической соотнесенности прецедентного текста, что также заложено в возможностях стилеметрии как исследовательского инструмента. Данное исследование, результаты которого нельзя назвать окончательными, тем не менее открывает перспективу взаимодействия цифровой стилеметрии и автороведения.

Ключевые слова

русская литература XIX века, Курочкин, Минаев, «Искра», цифровая гуманитаристика, теория пародии, классика и беллетристика, стилеметрия

Благодарности

Публикация подготовлена при поддержке гранта МК-302.2022.2

Для цитирования

Василенко А. Г., Козлов А. Е. «Пой различными самыми метрами...»: поэзия «Искры» в зеркале стилеметрии // Сюжетология и сюжетография. 2023. № 3. С. 20–37. DOI 10.25205/2713-3133-2023-3-20-37

© Василенко А. Г., Козлов А. Е., 2023

eISSN 2713-3133
Сюжетология и сюжетография. 2023. № 3. С. 20–37
Studies in Theory of Literary Plot and Narratology, 2023, no. 3, pp. 20–37

“Sing with the Most Different Meters...”: Poetry of “Iskra” in the Mirror of Stylometry

Anastasia G. Vasilenko¹, Alexey E. Kozlov²

^{1,2} Novosibirsk State Pedagogical University
Novosibirsk, Russian Federation

² Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation

¹ National Research University Higher School of Economics
Moscow, Russian Federation

¹ Moscow State Pedagogical University
Moscow, Russian Federation

¹ agvasilenko@edu.hse.ru, <https://orcid.org/0009-0000-7269-8688>

² alexey-kozlov@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0016-9546>

Abstract

This article is devoted to the study of poetic parodies and rehashings by stylometry methods. As a tool, the Delta stylometry method was chosen, which uses the distribution of the most frequent words to match texts in the corpus. At the first stage of the study (A. G. Vasilenko), it was important to find the answer to questions related to tracking the author's signal and clustering texts of rehashings: does the presence of rehashing affect the author's signal? Will the text of the rehash be clustered with the original works of the writer? At the second stage (A. E. Kozlov), an experiment was conducted to establish the stylometric correlation of the precedent text “Farewell, unwashed Russia”, which is also inherent in the possibilities of stylometry as a research tool. This study, the results of which cannot be called definitive, nevertheless opens the prospect of interaction between digital stylometry and auto-science.

Keywords

Russian literature of the 19th century, Kurochkin, Minaev, Iskra, digital humanities, theory of parody, classics and fiction, stylometry

Acknowledgments

The research was supported by a grant to support young scientists (MK-302.2022.2)

For citation

Vasilenko A. G., Kozlov A. E. “Sing with the Most Different Meters...”: Poetry of “Iskra” in the Mirror of Stylometry. *Studies in Theory of Literary Plot and Narratology*, 2023, no. 3, pp. 20–37. (in Russ.) DOI 10.25205/2713-3133-2023-3-20-37

Применение количественных методов в литературоведении (если это не связано со стиховедением) зачастую вызывает в экспертном сообществе недоверие и скепсис. Показательно, что в истории идей 1920-х гг. методы Ю. Н. Тынянова и В. Б. Шкловского пользуются гораздо большей поддержкой, нежели «точное литературоведение» Б. И. Ярхо, а статья-манифест Ю. М. Лотмана «Литературоведение должно быть наукой», впервые опубликованная в 1960-х гг., цитируется значительно реже его историко-литературных исследований¹. Сходной оказывается репутация стилиметрического метода, сущность которого в поиске уникаль-

¹ То же можно сказать и о работе З. Г. Минц «Статистический подход к исследованию плана содержания художественного текста».

ных «вербальных отпечатков»², называемых в цифровой гуманитаристике³ авторскими сигналами. В отличие от традиционной стилистики, сосредоточенной на качественном характере текста, стилеметрия трактует стиль квантитативно как объект, разлагаемый на характеристики, которые могут получить числовое выражение. Имея значения характеристик (n-gram), можно говорить о статистическом изучении и измерении стиля текста или автора – авторского сигнала.

За минувшее столетие этот метод позволил исследователям вплотную подойти к решению так называемого «шекспировского вопроса», дав возможность установить единство авторства пьес и сонетов Великого барда⁴, определить коэффициент самостоятельности в романах Харпер Ли⁵ и, наконец, «вычислить» подлинное имя Роберта Гелбрейта⁶ [Eder et al., 2003, Цифровые гуманитарные науки, 2017]. В славистических штудиях, во многом благодаря научно-популярному освещению этих открытий, наиболее известным стало исследование, доказавшее принадлежность «Донских рассказов» и «Тихого Дона» одному и тому же автору [Великанова, Орехов, 2019], а также определение лжетекстов Батенькова, написанных академиком А. А. Илюшиным [Шеля и др., 2020]. Несмотря на низкий эвристический потенциал, стилеметрия незаменима в тех случаях, когда биографический и иные традиционные методы литературоведения не оправдывают себя.

Современная стилеметрия во многом построена на методах компьютерного анализа лемматизированных текстовых корпусов. Наиболее подходящим для такого исследования является метод Delta [Burrows, 2002], эффективность которого неоднократно была подтверждена исследователями [Eder et al., 2003; Psemann, 2018], а сам он реализован в библиотеке Stylo для языка программирования R (см. [Скоринкин, Бонч-Осмоловская, 2016; Орехов, 2020; 2021; Skorinkin, Orekhov, 2023] и др.).

Метод Delta опирается на предположение о наличии закономерности в распределении служебных слов в текстах. Обращение именно к служебным словам снимает фактор тематической отнесенности, позволяет измерить стилистическое расстояние между текстами корпусов (стилеметрическое расстояние между текстами,

² Суть стилеметрического метода заключается в статистическом подсчете служебных и самостоятельных слов. Их соотношение уникально для каждой языковой личности, что позволяет сравнивать стилеметрию с дактилоскопией, говоря о наличии индивидуального «отпечатка».

³ О цифровом повороте на рубеже XX–XXI вв. см.: [Алиханова, 2022], см. также: [Пильщиков, 2018] и другие статьи блока «Книга как событие» [2018], посвященного первому переводу книги Ф. Моретти «Дальнее чтение» [2016].

⁴ Проведенные эксперименты показали, что некоторые пьесы создавались У. Шекспиром и К. Марло в соавторстве. К сожалению, аналогичные исследования русского романа («Некуда» Н. С. Лескова с очевидным вмешательством в текст П. Д. Боборыкина, «Где лучше» Ф. М. Решетникова с коррективами М. Е. Салтыкова-Щедрина и т. п.) еще только ждут своего исследователя и апробации исследовательской базы. Отдельный исследовательский сюжет составляет изучение композиционно-стилистических рамок «Войны и мира», обусловленных вторжением в текст Н. Н. Страхова и С. А. Берс.

⁵ Эксперимент продемонстрировал гомогенность стиля автора «Убить пересмешника» и «Пойди, поставь сторожа» и независимость его от стиля редактора.

⁶ Именно раскрытие псевдонима Джоан Роулинг стало фактором популяризации стилеметрии.

созданными одним и тем же человеком, будет наименьшим, однако при сравнении текстов, написанных в разном возрасте, можно увидеть, что дистанция возрастает). При работе с несколькими исследовательскими корпусами требуется задать количество наиболее частотных словоформ для всего корпуса (в сложившейся исследовательской практике их число преимущественно варьируется от 100 до 300). Для каждого из служебных слов вычисляется «отношение разницы, взятой в процентах от общего числа слов в тексте, частотности слова в данном тексте и общей частотности слова по всему корпусу (т. е. вычисленной для всех текстов выборки сразу, как если бы они вместе составляли один текст), к стандартному отклонению частотности слова по корпусу. Среднее арифметическое взятых по модулю разниц между z-score у двух сравниваемых текстов – это и есть искомое значение Delta» [Орехов, 2020, с. 287].

В нашем случае материал исследования составили стихотворные пародии и перепевы, написанные членами редакции сатирического еженедельника «Искра» в 1860-е гг. Исходя из классического разграничения пародийности и пародичности [Тынянов, 1977], мы понимаем под перепевом, вслед за Б. В. Семёновым, «разновидность пародии, литературный жанр, в котором, при комической имитации формы сочинения-источника, его идейно-тематические и стилистические особенности и автор осмеянию не подвергаются» [Литературная энциклопедия..., 2001, с. 738]. Как отмечает В. И. Новиков, в перепеве «бурлескное и трагедийное начала прочно взаимодействуют, поддерживают и обогащают друг друга. От бурлеска в перепеве – высокая степень самостоятельности сатирического сюжета, от трагедии – последовательность освоения и переработки одного конкретного произведения с сохранением его композиционного стержня» [Новиков, 1989, с. 268–269].

| | |
|---|--|
| Судьба свои дары явить желала в нем, В счастливом баловне соединив | Судьба весь юмор свой явить желала в нем, |
| ошибкой | Забавно совместив ничтожество |
| Богатство, знатный род – | с чинами, |
| с возвышенным умом | Морщины старика с младенческим |
| И простодушие с язвительной | умом |
| улыбкой. | И спесь боярскую с холопскими |
| А. С. Пушкин | стихами. |
| | В. С. Курочкин |

На первом этапе настоящего исследования мы обратились к созданию корпуса текстов двух «родственных» авторов: Василия Курочкина (Профессор Знаменский) и Николая Курочкина (Профессор Преображенский)⁷. Известно, что Нико-

⁷ В контексте настоящего исследования в выборку вошли следующие корпуса: оригинальное наследие В. Курочкина (VKurochkin_original_1, VKurochkin_original_2), корпус перепевов, автором которых является В. Курочкин (VKurochkin_perepevy), перевод В. Курочкиным песен Беранже (VKurochkin_perevod_Beranze); переводы, выполненные Н. Курочкиным: стихотворные переводы Джузеппе Джусти, перевод трактата Никколо Макиавелли

лай не только занимался редакционными делами «Искры», но в ряде случаев, наряду с Дмитрием Минаевым, Виктором Бурениным и др., участвовал в коллективном создании произведений, подписанных общим именем (эффект Кукрыниксов). Творческое наследие В. Курочкина достаточно объемно, что позволило сформировать два корпуса, состоящих из более 5 тысяч слов со стихотворениями без перепевов (VKurochkin_original_1, VKurochkin_original_2); чуть менее 5 тысяч слов составил корпус, в который включены тексты-перепевы (VKurochkin_pererevy). Включение корпуса, содержащего перевод «Песен» Беранже, стало маркером для отслеживания траектории сближения (перепевы либо основной корпус творчества писателя). Контрастирующую роль также выполняют корпуса, основанные на текстах переводов, выполненных Н. Курочкиным.

Приведем 100 самых частотных слов получившихся корпусов: *и, в, не, что, как, с, на, я, он, его, к, так, но, для, то, бы, все, их, а, из, если, же, за, от, они, по, чтобы, только, ни, о, или, того, когда, это, нет, был, во, ему, ты, без, им, мы, кто, у, при, время, ее, них, было, мне, до, всех, ибо, уж, государь, может, еще, быть, тем, тех, мой, себя, власти, вот, своих, власть, да, него, она, себе, либо, которые, чем, своей, должен, где, нам, государя, против, уже, были, народ, ли, ей, войска, даже, под, этого, обыкновенно, будет, всегда, более, этом, вы, государи, людей, можно, со, над*. Как мы видим, лексические единицы преимущественно тематически не соотнесены с творчеством конкретного писателя (автора перепева, автора перепеваемого текста). В какой-то мере о тематике корпуса (коррелируя в первую очередь с переводами трактата Н. Макиавелли) свидетельствуют только лексические единицы *государь, государя, власти, власть, народ*.

Значения z-score для самых частотных слов некоторых из корпусов приведены в табл. 1. Они совпадают с перечнем самых частотных слов и убывают согласно уменьшающейся частотности.

В пакете Stylo реализована возможность построения дендрограммы, отражающей иерархическую кластеризацию, наглядно представляющей сходства и различия исследовательских корпусов. Наиболее близкими оказываются похожие тексты, группирующиеся в кластеры, соотносимые друг с другом. Пошаговое объединение идет справа налево, до тех пор, пока все кластеры не будут объединены в левой части дендрограммы.

«Государь» (NKurochkin_perevod_Gosudar, NKurochkin_perevod_JJuzeppe). Данный набор обусловлен следующими закономерностями. Метод Delta имеет ограничения, связанные с объемом исследовательских корпусов: результаты могут быть признаны надежными для корпусов объемом не менее 10 тысяч слов, удовлетворительными – для объемов от 5 тысяч слов. В связи с этим не может быть включен в состав исследования корпус перепевов Н. Курочкина, насчитывающий менее 5 тысяч слов. Для отслеживания жанрового сигнала в состав корпусов также был включен перевод трактата Никколо Макиавелли «Государь», выполненный Г. Муравьевой (GMuravieva_perevod_Gosudar). При создании корпуса перепевов В. Курочкина (VKurochkin_pererevy) в него были включены только те тексты, которые ранее уже были так охарактеризованы литературоведами (см. [Ямпольский, 1964]).

Примеры значения z-score для самых частотных слов некоторых из корпусов

Таблица 1

Examples of z-score values for the most frequent words of some of the corpora

Table 1

| Слово | NKurochkin_ original | NKurochkin_ perevod_Gosudar | NKurochkin_ perevod_JJuzeppe | VKurochkin_ original_1 | VKurochkin_ original_2 | VKurochkin_ perepevy | VKurochkin_ perevod_Beranze |
|-------|-------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| и | 3.97 | 4.03 | 4.35 | 3.45 | 3.54 | 4.19 | 2.64 |
| в | 3.33 | 2.52 | 2.73 | 3.12 | 3.60 | 3.54 | 2.96 |
| не | 1.77 | 2.06 | 2.44 | 1.54 | 1.39 | 1.84 | 1.49 |
| что | 0.59 | 1.53 | 0.99 | 0.92 | 0.96 | 1.11 | 0.55 |
| как | 0.59 | 1.11 | 1.10 | 1.44 | 1.17 | 1.05 | 1.00 |

Как мы видим из рис. 1, Delta максимально сблизила оригинальные стихотворные корпуса В. Курочкина (VKurochkin_original_1, VKurochkin_original_2), подтвердив их стилистическую гомогенность. Стихотворные переводы В. Курочкина оказались ближе к основному массиву, чем перепевы. Но в то же время Delta выступила средством атрибуции, безошибочно включив перепевы в верхний кластер, тем самым идентифицировав их как тексты, принадлежащие одному автору (В. Курочкин). Оригинальные тексты Н. Курочкина оказались не показательны, что обусловлено преимущественно техническими характеристиками (нарушение требования минимального объема корпуса текстов). При дальнейшей работе данный текст исключен из расчетов в связи с ненадежностью данного корпуса⁸.

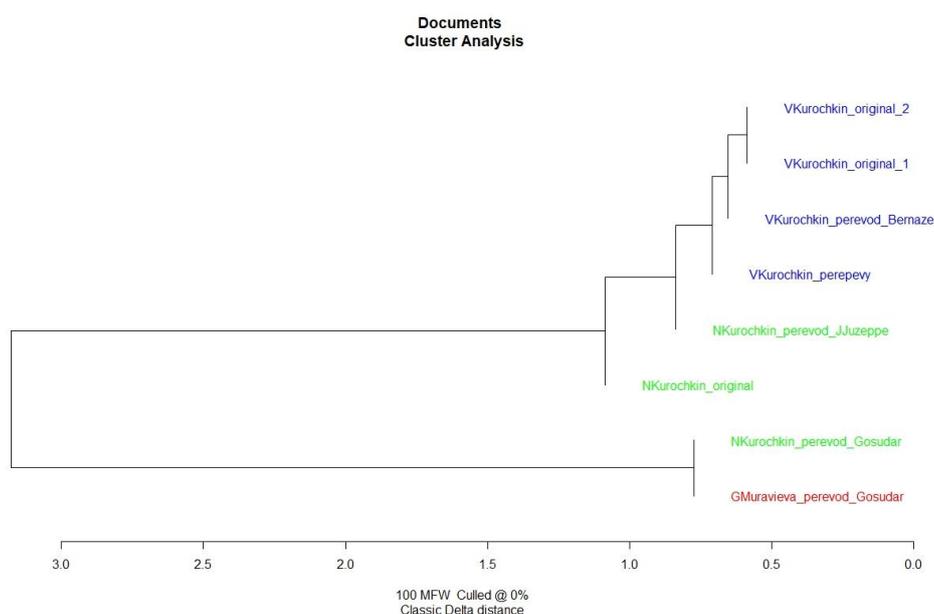


Рис. 1. Дендрограмма иерархической кластеризации результатов Delta на 100 наиболее частотных словах

Fig. 1. Dendrogram of the hierarchical clustering of Delta results on the 100 most frequent words

Тексты корпуса оказываются значимо разделены на два больших кластера, объединяемых лишь на последнем этапе кластеризации. В одном кластере находятся прозаические (переводы текста Никколо Макиавелли «Государь»), в другом – стихотворные тексты. В то же время внутри «стихотворного кластера» мы видим тенденцию к однозначной атрибуции перепевов как текстов, близких к творчеству автора – создателя перепева.

⁸ В отдельный кластер выделены переводы текста Никколо Макиавелли «Государь», выполненные Г. Муравьевой и Н. Курочкиным (GMuravieva_perevod_Gosudar, NKurochkin_perevod_Gosudar), что может свидетельствовать о преобладании жанрового сигнала (не стихотворный, но прозаический текст).

Представление в виде Bootstrap Consensus Tree («дерево решений») с шагом 100–500 подтверждает ранее выявленные закономерности и благодаря особенностям визуального представления позволяет наглядно отразить особенности кластеризации текстов⁹ (рис. 2).

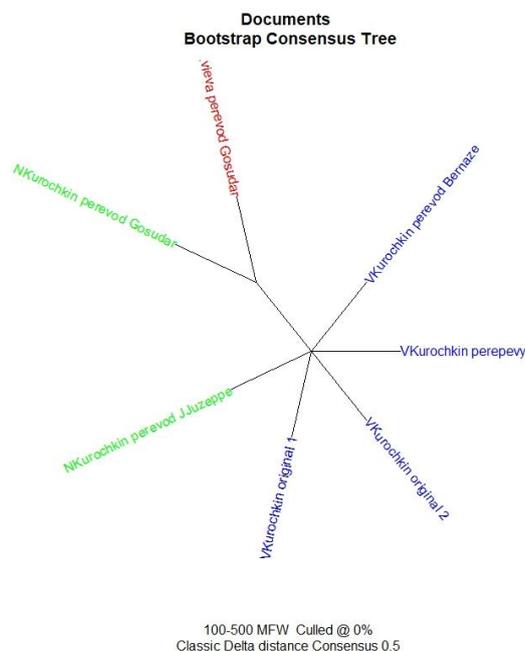


Рис. 2. График Bootstrap Consensus Tree, отражающий совокупный результат эксперимента, для диапазона частотных слов (MFW settings) 100–500

Fig. 2. Bootstrap Consensus Tree plot showing the cumulative result of the experiment for a range of frequency words (MFW settings) 100–500

Нетрудно убедиться в том, что результаты демонстрируют наличие устойчивого авторского сигнала писателя – создателя текста перепева: оригинальные стихотворные корпуса В. Курочкина (VKurochkin_original_1, VKurochkin_original_2) кластеризуются вместе с текстами его перепевов. Сохранение авторского сигнала при переводе объясняется тем, что «сила авторского сигнала делает индивидуальный стиль переводчика невидимым» [Hoover, 2019], влияние жанровых характеристик получает особое значение, когда мы говорим о перепеве как жанре. Перепев, имитируя форму сочинения-источника, получает новое лексическое

⁹ Данный метод позволяет объединить в одной визуализации результаты экспериментов на разном количестве частотных слов (показатель MFW settings) за счет изменения параметров «диапазон» и «шаг».

наполнение. Сохранение структуры фразы-оригинала, в том числе некоторого набора служебных слов при перепеве, делает вероятным остранение данных текстов от оригинальных текстов писателя, автора перепевов. В настоящее время оставим за рамками исследования вопрос о сближении текстов перепевов с творчеством автора, чьи тексты «перепеваются» (создание корпуса перепевов творчества конкретного автора, отвечающего техническим требованиям программного обеспечения? достаточно проблематично).

Проведенный эксперимент демонстрирует очевидную гомогенность стилевой среды, нередко нивелирующей характерные черты авторского стиля, подтверждая ранее высказанную гипотезу о своеобразном «коллективном теле» редакции «Искры» [Видимый миру смех..., 2023]. Тем больший интерес представляет собой включение в существующую выборку прецедентного текста, а именно восьмистишия «Прощай, немытая Россия».

Хорошо известно, что поздние стихотворения М. Ю. Лермонтова, часто опубликованные после его смерти, в ряде случаев не имеют автографов, тем не менее, приводятся в академических и популярных собраниях сочинений поэта (не говоря о школьных учебниках) без оговорок и помет. Не вынесена в раздел «Dubia» и стихотворная инвектива «Прощай, немытая Россия»¹⁰.

Напомним, текст обнаружился через 30 лет после смерти Лермонтова, в 1870-е гг. он циркулировал в частной переписке (при этом не цитировался и не переписывался во второй трети XIX в.), и только спустя десять лет, в конце 1880-х гг., был опубликован с разночтениями в «Русской старине» (1887. № 12. С. 738–73) и «Русском архиве» (1890. № 11. Стб. 375).

Инвектива, заключенная в оригинальном произведении, и неясная история его публикации спровоцировала появление скептической [Эльзон, 2004; Кутырева, 2008] и даже конспирологической [Проблема авторства..., 2017] точек зрения¹¹. В качестве альтернативного автора назывались мятежный поэт А. И. Полежаев, соратник А. И. Герцена Н. П. Огарев, сатирик и пародист Д. Д. Минаев (автор поэм «Евгений Онегин нашего времени» и «Демон») ¹². На наш взгляд, самым серьезным основанием для методологического сомнения в атрибуции восьмистишия Лермонтову, является вторичный характер анализируемого художественного текста, действительно, в большей мере напоминающего пародии «Искры».

¹⁰ Объяснение, данное в комментарии к современному собранию сочинений поэта, представляется нам исчерпывающим: «текстологических и фактологических оснований для перевода стихотворения в категорию Dubia, не говоря уже об исключении из числа лермонтовских сочинений, явно не хватает: текстов, обладающих низким рейтингом аутентичности, в наследии поэта достаточно много, но вопрос об их изъятии из основного корпуса никто не ставит» [Комментарий..., 2014, с 690].

¹¹ Мы оставляем в стороне использование этого текста в спекулятивно-политическом аспекте, включая разговор об акторах-декламентах и занимаемом ими месте в иерархии. Также мы не считаем соответствующим науке рассуждения о том, что хотел сказать автор этим стихотворением, и каковы его гражданские взгляды. Обе темы, часто за пределами научного дискурса, раскрываются публицистически.

¹² К этому перечню имен можно было бы добавить и петрашевца Д. Д. Ахшарумова.

К морю¹³
Прощай, свободная стихия!
В последний раз передо мной
Ты катишь волны голубые
И блещешь гордою красой.
<...>
В леса, в пустыни молчаливы
Перенесу, тобою полн,
Твои скалы, твои заливы,
И блеск, и тень, и говор волн.

Прощай, немая Россия
Прощай, немая Россия,
Страна рабов, страна господ,
И вы, мундиры голубые,
И ты, им преданный народ.
Быть может, за стеной Кавказа
Сокроюсь от твоих пашей¹⁴,
От их всевидящего глаза,
От их всеслышающих ушей. 1

Предположим, что у художественного текста может быть только один автор, и представим решаемую задачу в виде элементарной таблицы истинности (табл. 2).

В таком случае для установления авторства этого восьмистрочного стихотворения необходимо создать подкорпусы художественных текстов, стандартизовав их для стилеметрического анализа. Довольно примечательно, что, с точки зрения Stylo, дистанция, отделяющая стиль Пушкина от Полежаева и Лермонтова не настолько велика, как дистанция, отделяющая их от стиля сатириков и пародистов второй половины XIX века.

На втором этапе введем в существующую стилевую систему новую переменную – лермонтовское восьмистишие (рис. 3).

¹³ Безусловно, байронический взгляд на море стал топосом в поэзии XIX в. Продолжая Пушкинскую элегию, в одноименном стихотворении А. И. Полежаев писал:

И я поплыл... О море, море!
Когда увижу берег твой?
Или, как челн залетный, вскоре
Сокроюсь в бездне гробовой?

Не лишено интереса полемическое цитирование пушкинской элегии в стихотворении М. Ю. Лермонтова «Примите дивное посланье»:

И наконец я видел море,
Но кто поэта обманул?..
Я в роковом его просторе
Великих дум не почерпнул;
Нет! как оно, я не был волен;
Болезнью жизни, скукой болен
(Назло былым и новым дням),
Я не завидовал, как прежде,
Его серебряной одежде,
Его бунтующим волнам.

Анафорическая концовка, действительно, созвучна финальному двестишию «Прощай, немая Россия».

¹⁴ Другие редакции «И ты, покорный им народ»; «Укроюсь от твоих царей» также учитывалась в эксперименте. Таким образом, восьмистишие было представлено в 3-х вариантах (3*8).

Таблица 2

Отображение значений «истина» (1) либо «ложь» (0)
применительно к параметру авторства восьмистишия
«Прощай, немытая Россия»

Table 2

Displaying the values “true” (1) or “false” (0)
in relation to the parameter of authorship of the octave
“Proshchai, Nemytaya Rossiya”

| М. Ю. Лермонтов | А. И. Полежаев | Н. П. Огарев | Д. Д. Минаев |
|-----------------|----------------|--------------|--------------|
| 1 | 0 | 0 | 0 |
| 0 | 1 | 0 | 0 |
| 0 | 0 | 1 | 0 |
| 0 | 0 | 0 | 1 |

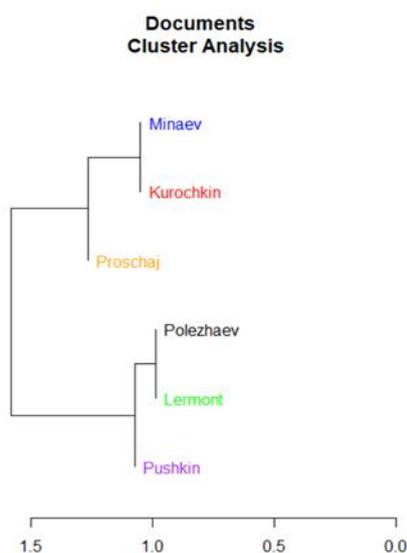


Рис. 3. Дендрограмма иерархической кластеризации результатов Delta на 400 наиболее частотных словах

Fig. 3. Dendrogram of the hierarchical clustering of Delta results on the 400 most frequent words

Полученный результат говорит о том, что текст «Прощай, немытая Россия» с высокой долей вероятности не был написан М. Ю. Лермонтовым¹⁵. Самым оче-

¹⁵ Программный анализ в R.Studio является экспериментальным и не относится к базовым методам автороведческой практики [Кожмякина, 2022], поэтому к полученным данным и их визуализации следует относиться с осторожностью.

видным автором этого текста является сотрудник сатирического еженедельника «Искра», по-видимому, сатирик и пародист 1860-х гг. Д. Д. Минаев¹⁶.

Итак, в рамках исследовательского проекта, когда речь идет о «коллективной» и «злободневной» поэзии, обращение к количественным методам кажется более чем оправданным.

В перспективе исследования применение метода Delta как средства атрибуции способствует решению вопроса о «стилистической однородности» (или гомогенности) творчества писателей-сатириков «Искры». Добавление корпусов, основанных на текстах Д. Минаева, В. Богданова, А. Сниткина, В. Буренина, позволит увидеть, насколько близки между собой именно перепевы как жанр, становится ли жанровая черта объединяющей; даст возможность проследить, как строится кластеризация в соотношении с оригинальным творчеством каждого из авторов (сближаются перепевы друг с другом или сохраняют преимущественную связь со своим создателем). К сожалению, затруднительным (с позиции соответствия программным требованиям чистоты эксперимента) представляется создание корпусов перепевов творчества отдельного автора – создателя оригинального текста (ср. перепевы на творчество А. Фета, перепевы на творчество В. Жуковского и др.): труден, а зачастую и невозможен сбор репрезентативного по объему корпуса. Проведенный эксперимент показывает, что, наряду с традиционными методами установления авторства, в ряде случаев могут использоваться цифровые и статистические методы. Это особенно актуально, когда авторство текста представляет дискуссионный и нерешенный вопрос.

В исследовании текста «Прощай, немытая Россия» – безусловной вершины гражданской оппозиционной поэзии XIX в. – важным остается вопрос о власти канона [Дубин, 2010] и «смерти автора». Не исключено, что его прецедентный характер связан с «сильным именем»: имя автора (Лермонтова) стало своеобразным десигнатором, знаком литературного качества [Фуко, 1996]. В этом отношении переход к иной системе координат либо предполагает тотальное «освобождение» текста от личности автора и представление восьмистишия как анонимного документа эпохи [Барт, 1989], либо ведет к смене десигнатора [Фуко, 1996], выдвигая на первый план не «тень Лермонтова» или «другого великого барда», а «темного человека», обладателя ста псевдонимов – Дмитрия Минаева¹⁷. И здесь

¹⁶ Мнение об альтернативной атрибуции восьмистишия высказывалось неоднократно. Большинство таких работ, как правило, подкреплялось качественным анализом и зачастую сводилось к прагматике «оправдания Лермонтова» и «обвинения Минаева». Обе эти интенции представляются нам ложными. В комментарии к современному собранию сочинений подчеркивается: «Идеологически мотивированные поиски претендентов на истинное авторство стихотворения до сих пор приводили лишь к крайне неубедительным результатам» [Комментарий..., 2014, с. 690].

Исследуемое восьмистишие интересует нас исключительно как объект квантитативного анализа, который мог как опровергнуть, так и подтвердить каноническую точку зрения. В любом случае этот сюжет показателен в контексте непрекращающегося разговора о так называемых «картах чтения» [Bloom, 1973].

¹⁷ Этот парадокс прекрасно сформулирован Х. Л. Борхесом: «Свято место пусто не бывает, у литературного текста всегда есть какой-нибудь автор – не Сервантес, так Пьер Менар». О потенциале этого парадокса в литературной теории см.: [Компаньон, 2001; Зенкин, 2018].

на первый план выходит не сюжет художественного текста, а издательский и научный сюжет. О подобной сюжетологии очень точно писал Ю. М. Лотман: «...стремясь к самопознанию, литература воспринимает себя в свете той легенды о себе, которую она создает пером и устами своих теоретиков» [Лотман, 1997, с. 820]. Цифровые гуманитарные методы позитивистски разрушают эти легенды, и в то же время феноменологически готовят почву для появления новых.

Список литературы

- Алиханова В. Л.* Массовизация искусства в контексте цифрового культурного «поворота»: Дис. ... канд. культурологии. Воронеж, 2022. 184 с.
- Барт Р.* Смерть автора // Барт Р. Избр. работы: Семиотика: Поэтика: Пер. с фр. / Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. М.: Прогресс, 1989. 616 с.
- Великанова Н. П., Орехов Б. В.* Цифровая текстология: атрибуция текста на примере романа М. А. Шолохова «Тихий Дон» // Мир Шолохова. Научно-просветительский общенациональный журнал. 2019. № 1. С. 70–82.
- Видимый миру смех: Литература 1860–1870-х годов в зеркале гротеска, пародии и стилизации / Козлов А. Е., Василенко А. Г. и др. М.: Флинта, 2023. 597 с.
- Дубин Б. В.* Классика, после и рядом. Социологические очерки о литературе и культуре. М., 2010. 345 с.
- Зенкин С.* Теория литературы. Проблемы и результаты. М.: НЛЮ, 2018. 323 с.
- Книга как событие // Новое литературное обозрение. 2018. № 150.
- Кожмякина О. Ю.* Программная система комплексного анализа русских поэтических текстов: модели и алгоритмы: Дис. ... д-ра техн. наук. Новосибирск: СибГУТИ, 2022. 288 с.
- Компаньон А.* Демон теории. Литература и здравый смысл. М.: Изд-во Сабашниковых, 2001. 336 с.
- Комментарий. «Прощай, немытая Россия» // Лермонтов М. Ю. Собр. соч.: В 4 т. / Гл. ред. И. С. Чистова; ИРЛИ РАН. Т. 1. Стихотворения. 1828–1841 / Отв. ред. тома Н. Г. Охотин; вступ. ст.: В. Э. Вацура; подгот. текста и коммент. А. С. Бодрова, О. В. Миллер, Н. Г. Охотин, С. А. Степина, И. С. Чистова. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2014. С. 690.
- Кутырева А. А.* Кто был автором стихотворения «Прощай, немытая Россия»? // Вопросы биографии М. Ю. Лермонтова. 2008. № 3. С. 274–280.
- Литературная энциклопедия терминов и понятий / Гл. ред. А. Н. Николюкин. М., 2001. 1600 с.
- Лотман Ю. М.* О русской литературе. Статьи и исследования: история русской прозы, теория литературы. СПб.: Искусство, 1997. 848 с.
- Моретти Ф.* Дальнее чтение / Пер. А. Вдовина, О. Собчука, А. Шели. М., 2016. 352 с.
- Новиков В. И.* Книга о пародии. М., 1989. 544 с.
- Орехов Б. В.* «Илиада» Е. И. Кострова и «Илиада» А. И. Любжина: стилеметрический аспект // Аристей-21, 2020, С. 282–296.
- Орехов Б. В.* Текст и перевод Владимира Набокова через призму стилеметрии // Новый филологический журнал. 2021. № 3 (58). С. 200–213.
- Пильщиков И. А.* Франко Моретти и новый квантитативный формализм // Новое литературное обозрение. 2018. № 150. С. 39–98.

Проблема авторства стихотворения «Прощай, немытая Россия» с точки зрения современной филологической науки: Сб. материалов Международного круглого стола. Пятигорск, 2017. 258 с.

Скоринкин Д. А., Бонч-Осмоловская А. А. «Особые приметы» в речи художественных персонажей: количественный анализ диалогов в «Войне и мире» Л. Н. Толстого // История: электронный научно-образовательный журнал. 2016. № 7 (51). URL: <https://history.jes.su/s207987840001649-2-1> (дата обращения 29.07.2023).

Тынянов Ю. Н. О пародии // Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. М., 1977. С. 284–309.

Фуко М. Воля к истине: по ту сторону власти и сексуальности. Работы разных лет / Сост. и пер. С. В. Табачникова. М., 1996. 448 с.

Цифровые гуманитарные науки: Хрестоматия. Красноярск, 2017. 353 с.

Шеля А., Плехач П., Зеленков Ю. Феномен Батенькова и проблема верификации авторства: многомерный статистический подход к нерешенному вопросу // Acta Slavica Estonica XI. Пушкинские чтения в Тарту 6. 2020. Т. 2. С. 131–165.

Эльзон М. Д. Об авторе стихотворения «Прощай, немытая Россия» // Звезда. 2004. № 2. С. 206–209.

Ямпольский И. Г. Сатирическая журналистика 1860-х годов. М.: Худож. лит., 1964. 624 с.

Bloom H. The Western Canon: The Books and School of the Ages. New York: Oxford Uni. Press, 1973. 578 p.

Burrows J. 'Delta': a Measure of Stylistic Difference and a Guide to Likely Authorship // Literary and linguistic Computing. 2002. Vol. 17, iss. 3, September 1. P. 267–287.

Eder M., Rybicki J., Kestemont M. Stylometry with R: a package for computational text analysis // R Journal. 2016. Vol. 8 (1). P. 107–121. URL: <https://journal.r-project.org/archive/2016/RJ-2016-007/index.html>

Hoover D. L. The invisible translator revisited // DH-2019 Proceedings. URL: <https://dh-abstracts.library.virginia.edu/works/9867> (accessed 07.07.2023).

Ilsemann H. Stylometry approaching Parnassus // Digital Scholarship in the Humanities. 2018. Vol. 33, iss. 3, September 1. P. 548–556.

Skorinkin D., Orekhov B. Hacking stylometry with multiple voices: Imaginary writers can override authorial signal in Delta. Digital Scholarship in the Humanities, 2023. DOI 10.1093/lc/fqad012

Список источников

Борхес Х. Л. Пьер Менар, автор «Дон Кихота» / Пер. Е. Лысенко. М., 2002.

Лермонтов М. Ю. Собр. соч.: В 4 т. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2014. Т. 1: Стихотворения. 1828–1841. 776 с.

Лермонтов М. Ю. Соч.: В 6 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1954–1957. Т. 2; Стихотворения, 1832–1841.

Огарев Н. П. Стихотворения и поэмы. М.: Сов. писатель, 1956. 930 с.

Полежаев А. И. Стихотворения и поэмы. М.: Сов. писатель, 1987. 584 с.

Поэты «Искры»: В 2 т. / Подгот. И. Г. Ямпольского. Л.: Сов. писатель, 1955. Т. 1. 809 с.; Т. 2. 1057 с.

Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 10 т. / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом); Текст проверен и примеч. сост. Б. В. Томашевским. 4-е изд. Л.: Наука, 1977–1979.

References

Alikhanova V. L. Massovizatsiya iskusstva v kontekste tsifrovogo kul'turnogo “povorota” [Massovization of art in the context of digital cultural “turn”]. Cand. Hist. of Art Diss. Voronezh, 2022, 184 p. (in Russ.)

Barthes R. Smert' avtora [The Death of the Author]. In: Barthes R. Izbrannye raboty: Semiotika: Poetika [Selected works: Semiotics: Poetics]. Moscow, 1989, 616 p. (in Russ.)

Bloom H. The Western Canon: The Books and School of the Ages. New York, Oxford Uni. Press, 1973, 578 p.

Burrows J. ‘Delta’: A Measure of Stylistic Difference and a Guide to Likely Authorship. *Literary and Linguistic Computing*, 2002, vol. 17, iss. 3, September 1, pp. 267–287.

Compagnon A. Demon teorii. Literatura i zdravyy smysl [The Demon of Theory]. Moscow, 2001, 336 p.

Dubin B. V. Klassika, posle i ryadom. Sotsiologicheskie ocherki o literature i kul'ture [Classics, after and next. Sociological essays on literature and culture]. Moscow, 2010, 345 p. (in Russ.)

Eder M., Rybicki J., Kestemont M. Stylometry with R: a package for computational text analysis. *R Journal*, 2016, vol. 8 (1), pp. 107–121. URL: <https://journal.r-project.org/archive/2016/RJ-2016-007/index.html>

Elzon M. D. Ob avtore stikhotvoreniya “Proshchay, nemytaya Rossiya” [Who was an author of “Farewell, unwashed Russia”]. *Zvezda*, 2004, no. 2, pp. 206–209. (in Russ.)

Foucault M. Volya k istine: po tu storonu vlasti i seksual'nosti. Raboty raznykh let [Will to Truth: Beyond Power and Sexuality. Works of different years]. Comp. and trans. by S. B. Tabachnikova. Moscow, 1996. 448 p. (in Russ.)

Hoover D. L. The invisible translator revisited. In: DH-2019 Proceedings. URL: <https://dh-abstracts.library.virginia.edu/works/9867> (accessed 07.07.2023).

Ilsemann H. Stylometry approaching Parnassus. *Digital Scholarship in the Humanities*, 2018, vol. 33, iss. 3, September 1, pp. 548–556.

Kniga kak sobytiie [book as an event]. *Novoe literaturnoe obozrenie [New Literary Review]*, 2018, no. 150. (in Russ.)

Kommentariy. “Proshchay, nemytaya Rossiya” [Farewell, unwashed Russia]. In: Lermontov M. Yu. Collected works. In 4 vols. Vol. 1. Stikhotvoreniya. 1828–1841 [Poetry. 1828–1841]. Eds. N. G. Okhotin, V. E. Vatsuro, A. S. Bodrova, O. V. Miller, N. G. Okhotin, S. A. Stepina, I. S. Chistova. St. Petersburg, 2014, p. 690. (in Russ.)

Kozhemyakina O. Yu. Programmnyaya sistema kompleksnogo analiza russkikh poeticheskikh tekstov: modeli i algoritmy [Program system for complex analysis of Russian poetic texts: models and algorithms]. Dr Tech. Sci. Diss. Novosibirsk, 2022, 288 p. (in Russ.)

Kozlov A. E., Vasilenko A. G. et al. Vidimyy miru smekh: Literatura 1860–1870-kh godov v zerkale groteska, parodii i stilizatsii [Laughter visible to the world: Literature

of the 1860–1870s in the mirror of the grotesque, parody and stylization]. Moscow, 2023, 597 p. (in Russ.)

Kutyreva A. A. Kto byl avtorom stikhotvoreniya “Proshchay, nemytaya Rossiya”? [Who was an author of “Farewell, unwashed Russia”]. *Voprosy biografii M. Yu. Lermontova*, 2008, no. 3, pp. 274–280. (in Russ.)

Lotman Yu. M. O russkoy literature. Stat'i i issledovaniya: istoriya russkoy prozy, teoriya literatury [On Russian literature. Articles and studies: history of Russian prose, theory of literature]. St. Petersburg, 1997, 848 p. (in Russ.)

Moretti F. Dal'nee chtenie [Distant Reading]. Trans. by A. Vdovin, O. Sobchuk, A. Shelya. Moscow, 2016, 352 p. (in Russ.)

Nikolyukin A. N. (ed.). Literaturnaya entsiklopediya terminov i ponyatiy [Literary encyclopedia of terms and concepts]. Moscow, 2001, 1600 p. (in Russ.)

Novikov V. I. Kniga o parodii [A book about parody]. Moscow, 1989, 544 p. (in Russ.)

Orekhov B. V. “Iliada” E. I. Kostrova i “Iliada” A. I. Lyubzhina: stilemetricheskii aspekt [“Iliad” by E. I. Kostrov and “Iliad” by A. I. Lyubzhin: stylistic aspect]. *Aristey-21*, 2020, pp. 282–296. (in Russ.)

Orekhov B. V. Tekst i perevod Vladimira Nabokova cherez prizmu stilemetrii [Text and translation by Vladimir Nabokov through the prism of stylemetry]. *Novyy filologicheskii zhurnal [New Philological Journal]*, 2021. no. 3 (58), pp. 200–213. (in Russ.)

Pilshchikov I. A. Franko Moretti i novyy kvantitativnyy formalizm [Franco Moretti and the New Quantitative Formalism]. *Novoe literaturnoe obozrenie [New Literary Review]*, 2018, no. 150, pp. 39–98. (in Russ.)

Problema avtorstva stikhotvoreniya “Proshchay, nemytaya Rossiya” s tochki zreniya sovremennoy filologicheskoy nauki [The problem of the authorship of the poem “Farewell, unwashed Russia” from the point of view of so-called modern philological science]. Pyatigorsk, 2017, 258 p. (in Russ.)

Shelya A., Plekhach P., Zelenkov Yu. Fenomen Baten'kova i problema verifikatsii avtorstva: mnogomernyy statisticheskiy podkhod k nereshennomu voprosu [The Batenkov Phenomenon and the Problem of Authorship Verification: A Multivariate Statistical Approach to an Unsolved Question]. *Acta Slavica Estonica XI. Pushkin Readings in Tartu 6*, 2020, vol. 2, pp. 131–165. (in Russ.)

Skorinkin D. A., Bonch-Osmolovskaya A. A. “Osobyie primety” v rechi khudozhestvennykh personazhey: kolichestvennyy analiz dialogov v “Voyne i mire” L. N. Tolstogo [“Special signs” in the speech of artistic characters: a quantitative analysis of dialogues in “War and Peace” by L. N. Tolstoy]. *Istoriya: elektronnyy nauchno-obrazovatel'nyy zhurnal [History: electronic scientific and educational journal]*, 2016, no. 7 (51). (in Russ.) URL: <https://history.jes.su/s207987840001649-2-1> (accessed 29.07.2023).

Skorinkin D., Orekhov B. Hacking stylometry with multiple voices: Imaginary writers can override authorial signal in Delta. *Digital Scholarship in the Humanities*, 2023. DOI 10.1093/lc/fqad012

Tsifrovye gumanitarnye nauki [Digital Humanities]. A handbook. Krasnoyarsk, 2017, 353 p. (in Russ.)

Tynyanov Yu. N. O parodii [About parody]. In: Tynyanov Yu. N. Poetika. Istoriya literatury. Kino [Poetics. History of literature. Movie.]. Moscow, 1977, pp. 284–309. (in Russ.)

Velikanova N. P., Orekhov B. V. Tsifrovaya tekstologiya: atributsiya teksta na primere romana M. A. Sholokhova “Tikhiy Don” [Digital textology: text attribution on the example of M. A. Sholokhov’s novel “And Quiet Flows the Don”]. *Mir Sholokhova. Nauchno-prosvetitel'skiy obshchenatsional'nyy zhurnal* [World of Sholokhov. Scientific and educational national magazine], 2019, no. 1, pp. 70–82. (in Russ.)

Yampolskiy I. G. Satiricheskaya zhurnalistika 1860-kh godov [Satirical journalism of the 1860s]. Moscow, 1964, 624 p. (in Russ.)

Zenkin S. Teoriya literatury. Problemy i rezul'taty [Theory of literature. Problems and Results]. Moscow, 2018, 323 p. (in Russ.)

List of Sources

Borges J. L. Pier Menar, avtor “Don Kikhota” [Pierre Menard, Author of the “Quixote”]. Moscow, 2002. (in Russ.)

Lermontov M. Yu. Collected works. In 4 vols. St. Petersburg, 2014, vol. 1: Poetry. 1828–1841. (in Russ.)

Lermontov M. Yu. Collected works/ In 6 vols. Moscow, Leningrad, 1954–1957, Vol. 2: Poetry, 1832–1841. (in Russ.)

Ogarev N. P. Stikhotvoreniya i poemy [Poetry]. Moscow, 1956, 930 p. (in Russ.)

Poety “Iskra” [Poets of Iskra]. In 2 vols. Leningrad, 1955, vol. 1, 809 p.; vol. 2, 1057 p. (in Russ.)

Polezhaev A. I. Stikhotvoreniya i poemy [Poetry]. Moscow, 1987, 584 p. (in Russ.)

Pushkin A. S. Collected works. In 10 vols. Leningrad, 1977–1979. (in Russ.)

Информация об авторах

Анастасия Геннадьевна Василенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Московского педагогического государственного университета (Москва, Россия); доцент кафедры теории языка и межкультурной коммуникации Новосибирского государственного педагогического университета (Новосибирск, Россия); магистрант Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (образовательная программа 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика «Цифровые методы в гуманитарных науках»)

Алексей Евгеньевич Козлов, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской зарубежной литературы, теории литературы и методики обучения литературе Новосибирского государственного педагогического университета; магистрант (образовательная программа 09.04.02 «Информационные системы и технологии»); научный сотрудник Института филологии СО РАН

Information of the authors

Anastasia G. Vasilenko, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor at the Department of the Russian Language, Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia); Associate Professor at the Department of Theory of Language and Intercultural Communication, Novosibirsk State Pedagogical University (Novosibirsk, Russia); master student of the National Research University Higher School of Economics (educational program 45.04.03 Fundamental and Applied Linguistics “Digital Methods in the Humanities”)

Alexey E. Kozlov, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor at the Department of Russian and Foreign Literature, Theory of Literature, and Methods of Teaching Literature, Institute of Philology, Mass-Information, and Psychology, Novosibirsk State Pedagogical University; Researcher of Institute of Philology SB RAS

*Статья поступила в редакцию 01.06.2023;
одобрена после рецензирования 24.07.2023; принята к публикации 11.09.2023
The article was submitted on 01.06.2023;
approved after reviewing on 24.07.2023; accepted for publication on 11.09.2023*